I.

1. Какая информация доминирует в художественных текстах? Как она может сообщаться?

2. Чем художественный перевод отличается от других видов перевода?

3. Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы?

4. Чем творчество писателя / поэта отличается от труда переводчика?

5. Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста?

6. Какую роль играют стилистические средства в художественном произведении?

7. Существует ли необходимость в воспроизведении стилистических особенностей оригинала в переводе?

8. Какие факторы необходимо учитывать при оформлении эстетической информации в переводе?

9. Какие приемы передачи образных средств вам известны?

10. Как проявляется смысловая емкость литературного произведения?

11. Какие трудности возникают в процессе воссоздания смысловой емкости оригинала в переводе?

12. Как проявляется смысловая многоплановость художественного текста?

13. Всегда ли возможно сохранение смысловой емкости и многоплановости оригинала в переводе?

14. Следует ли сохранять национальную специфику оригинала в переводе?

15. К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?

16. Какие единицы принято считать маркерами национальной специфики?

17. Как осуществляется национально-культурная адаптация художественного текста при переводе?

18. Следует ли передавать информацию о времени создания оригинала в переводе?

19. Можно ли признать эффективным «хронологический» подход к передаче исторического колорита оригинала?

20. Какие существуют способы хронологической адаптации художественного текста при переводе?

II. Read and translate the text

III. Topic

1. William Shakespeare is the most mysterious author of English literature
2. Jane Austen. Pride and Prejudice.
3. Folklore. Russian folktales
4. British fairy tale
5. Folklore. Welsh fairy tale
6. Alexander Ostrovsky
7. Edward Franklin Albee.